

KÄÄNNÖS

Ukrainan ja Euroopan unionin välinen

SOPIMUS

turvaluokiteltujen tietojen vaihtoon sovellettavista turvallisuusmenettelyistä

UKRAINA

ja

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'EU',

jota edustaa Euroopan unionin neuvoston puheenjohtaja,

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON, että Ukrainan ja EU:n yhteisenä tavoitteena on parantaa kaikin tavoin turvallisuuttaan ja huolehtia kansalaistensa korkeatasoisesta suojasta turvallisuuteen perustuvalla alueella,

OTTAVAT HUOMIOON, että Ukraina ja EU ovat yhtä mieltä siitä, että niiden välistä neuvonpitoa ja yhteistyötä kehitetään yhteistä etua koskeissa turvallisuuskysymyksissä,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän vuoksi on olemassa jatkuva tarve vaihtaa turvaluokiteltuja tietoja Ukrainan ja EU:n välillä,

TUNNUSTAVAT, että täysipainoinen ja tehokas neuvonpito ja yhteistyö voivat edellyttää Ukrainan ja EU:n turvaluokiteltujen tietojen ja aineiston saamista käyttöön sekä turvaluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston vaihtoa Ukrainan ja EU:n kesken,

OVAT TIETOISIA siitä, että tämä turvaluokiteltujen tietojen ja niihin liittyvän aineiston käyttöön saaminen ja vaihto edellyttävät asianmukaisia turvatoimia,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Kummankin osapuolen turvallisuuden kaikinpuolista parantamista koskevien tavoitteiden saavuttamiseksi tätä sopimusta sovelletaan missä tahansa muodossa oleviin turvaluokiteltuihin tietoihin ja aineistoon, joita osapuolet toimittavat toisilleen tai vaihtavat keskenään.

2 artikla

Tässä sopimuksessa turvaluokitelluilla tiedoilla tarkoitetaan tietoja (jotka voidaan välittää missä tahansa muodossa) tai aineistoa, joka on suojattava luvaton ilmaisemista vastaan ja joille on annettu tätä tarkoittava turvaluokitus, jäljempänä 'turvaluokitellut tiedot'.

3 artikla

Tässä sopimuksessa 'EU' tarkoittaa Euroopan unionin neuvostoa, jäljempänä 'neuvosto', korkeana edustajana toimivaa neuvoston pääsihteeriä ja neuvoston pääsihteeristöä sekä Euroopan yhteisöjen komissiota, jäljempänä 'Euroopan komissio'.

4 artikla

Kumpikin osapuoli

- a) suojaa ja turvaa toisen osapuolen toimittamat tai vaihtamat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat turvaluokitellut tiedot;
- b) varmistaa, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat toimitetut tai vaihdetut turvaluokitellut tiedot säilyttävät sen turvaluokituksen, jonka tiedot luovuttanut osapuoli on niille antanut. Vastaanottava osapuoli suojaa ja turvaa turvaluokitellut tiedot 11 artiklan mukaisesti luotavissa turvallisuusjärjestelyissä kuvatulla tavalla omien turvallisuussääntöjensä niiden määräysten mukaisesti, jotka koskevat tietoja tai aineistoa, joilla on vastaava turvaluokitus;
- c) käyttää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia turvaluokiteltuja tietoja ainoastaan niihin tarkoituksiin, jotka niiden luovuttaja on määritellyt ja joita varten tiedot on toimitettu tai vaihdettu;
- d) ei ilman tietojen luovuttajan etukäteissuostumusta ilmaise tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia turvaluokiteltuja tietoja kolmansille osapuolille tai sellaiselle EU:n toimielimelle tai taholle, jota ei ole mainittu 3 artiklassa.

5 artikla

1. Osapuoli, "luovuttava osapuoli", voi ilmaista tai luovuttaa turvaluokiteltuja tietoja toiselle osapuolelle, "vastaanottava osapuoli", "toimittaja valvoo" -periaatteen (originator control) mukaisesti.

2. Vastaanottava osapuoli tekee luovuttavan osapuolen suostumuksella päätöksen turvaluokiteltujen tietojen ilmaisemisesta tai luovuttamisesta muille kuin tämän sopimuksen osapuolille luovuttavan osapuolen turvallisuussäännöissä mainitun "toimittaja valvoo" -periaatteen (originator control) mukaisesti.

3. Edellä olevia 1 ja 2 kohtaa sovellettaessa operatiivisten vaatimusten kannalta olennaisten, turvaluokiteltujen tietojen tiettyihin luokkiin kuuluvien tietojen luovuttaminen on mahdollista ainoastaan edellyttäen, että osapuolet ovat sopineet asianmukaisista menettelyistä.

6 artikla

Ukraina ja EU ja tämän sopimuksen 3 artiklassa mainitut EU:n tahot perustavat turvaorganisaation sekä laativat turvallisuussäännöt ja turvaohjelmat, jotka perustuvat sellaisiin perusperiaatteisiin ja turvallisuutta koskeviin vähimmäisvaatimuksiin, joita noudatetaan 11 artiklan mukaisesti luoduissa osapuolten turvallisuusjärjestelyissä, jotta varmistetaan, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin turvaluokiteltuihin tietoihin sovelletaan saman tasoista suojaa.

7 artikla

1. Osapuolet varmistavat, että kaikkien henkilöiden, joiden on virallisten tehtäviensä hoitamiseksi saatava käyttöönsä tämän sopimuksen mukaisesti toimitettuja tai vaihdettuja turvaluokiteltuja tietoja tai joilla voi tehtävänsä tai asemansa perusteella olla oikeus saada kyseisiä tietoja käyttöönsä, luotettavuus selvitetään asianmukaisella tavalla ennen kuin tiedot annetaan heidän käyttöönsä.

2. Luotettavuus selvitystä koskevien menettelyjen on oltava sellaiset, että niillä voidaan selvittää, onko tietyllä henkilöllä oikeus saada turvaluokiteltuja tietoja käyttöönsä, ottaen huomioon kummankin osapuolen laatimissa säännöissä ja ohjeissa asetetut vaatimukset, kyseisen henkilön rehellisyyden ja luotettavuuden osoittamista koskevat vaatimukset mukaan lukien.

8 artikla

Osapuolet antavat toisilleen apua tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvaluokiteltujen tietojen suojauksessa sekä yhteisiä turvallisuusasetuksia koskevista asioista. Turvallisuusjärjestelyjen tehokkuuden arvioimiseksi tämän sopimuksen 11 artiklassa mainitut viranomaiset kuulevat toisiaan vastavuoroisesti turvallisuutta ja turvatarkastuksia koskevista kysymyksissä 11 artiklassa määriteltyjen vastuualueidensa puitteissa.

9 artikla

1. Tätä sopimusta sovellettaessa

a) EU:n osalta

kaikki kirjeenvaihto osoitetaan neuvostolle seuraavaan osoitteeseen:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels;

neuvoston ylikirjaaja (Chief Registry Officer) toimittaa kaiken kirjeenvaihdon edelleen jäsenvaltioille ja Euroopan komissiolle, jollei 2 kohdasta muuta johdu.

b) Ukrainan osalta

kaikki kirjeenvaihto osoitetaan Ukrainan ulkoasiainministeriön keskuskirjaamon päällikölle seuraavaan osoitteeseen:

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Chief of the Central Registry of the EU Documentation Office
Mykhailivska square, 1
01018 Kiev
Ukraine.

2. Poikkeuksellisesti voidaan toisen osapuolen kirjeenvaihto, joka vain tietyillä kyseisen osapuolen toimivaltaisilla virkamiehillä, elimillä tai yksiköillä on oikeus saada käyttöönsä, operatiivisista syistä osoittaa tietyille toisen osapuolen toimivaltaisille virkamiehille, elimille tai yksiköille, jotka on erikseen nimetty vastaanottajiksi, ja antaa se vain näiden yksinomaiseen käyttöön, ottaen huomioon näiden toimivaltuudet ja "tarve tietää" periaate. Kyseinen kirjeenvaihto on merkittävä asianmukaisesti. Euroopan unionin osalta tällainen kirjeenvaihto toimitetaan neuvoston ylikirjaajan toimiston välityksellä. Ukrainan osalta kirjeenvaihto toimitetaan ulkoasiainministeriön EU-tietopalvelun keskuskirjaamon päällikön välityksellä.

10 artikla

Ukrainan ulkoasiainministeriö sekä neuvoston ja Euroopan komission pääsihteerit valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

11 artikla

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi jäljempänä 2–4 kohdassa mainittujen kolmen viranomaisen välille on luotava turvallisuusjärjestelyt tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvaluokiteltujen tietojen vastavuoroista suojelua koskevien normien vahvistamiseksi.

2. Ukrainan turvallisuuspalvelu vastaa Ukrainan nimissä ja alaisuudessa 1 kohdassa mainittujen turvallisuusjärjestelyjen kehittämistä tämän sopimuksen nojalla Ukrainalle toimitettujen turvaluokiteltujen tietojen suojelemiseksi ja turvaamiseksi.

3. Neuvoston pääsihteeristön turvallisuusyksikkö, joka toimii neuvoston pääsihteeristön johdolla ja puolesta sekä neuvoston nimissä ja alaisuudessa, vastaa 1 kohdassa mainittujen turvallisuusjärjestelyjen kehittämistä tämän sopimuksen nojalla EU:lle toimitettujen turvaluokiteltujen tietojen suojelemiseksi ja turvaamiseksi.

4. Euroopan komission turvallisuustoimisto, joka toimii Euroopan komission nimissä ja alaisuudessa, vastaa 1 kohdassa mainittujen turvallisuusjärjestelyjen kehittämistä tämän sopimuksen nojalla toimitettujen tai vaihdettujen turvaluokiteltujen tietojen suojelemiseksi Euroopan komissiossa ja sen tiloissa.

5. EU:n osalta nämä normit hyväksyy neuvoston turvakomitea.

12 artikla

Edellä 11 artiklassa mainitut viranomaiset ottavat käyttöön menettelyt, joita noudatetaan, jos käy ilmi, että tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia turvaluokiteltuja tietoja on todistettavasti vaarannettu tai että on syytä epäillä näin tapahtuneen.

13 artikla

Ennen tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvaluokiteltujen tietojen toimittamista on 11 artiklassa määriteltyjen vastuullisten turvallisuusviranomaisten oltava yhtä mieltä siitä, että vastaanottava osapuoli kykenee suojelemaan ja turvaamaan saamansa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat tiedot tavalla, joka on 11 artiklan mukaisesti luotujen järjestelyjen mukainen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa 13 päivänä kesäkuuta 2005 kahtena kappaleena, molemmat englannin kielellä.

Ukrainan puolesta

Euroopan unionin puolesta

14 artikla

Tämä sopimus ei estä osapuolia tekemästä muita tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien turvaluokiteltujen tietojen toimittamista tai vaihtoa koskevia sopimuksia, edellyttäen että ne eivät ole ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

15 artikla

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat mahdolliset erimielisyydet Euroopan unionin ja Ukrainan välillä käsitellään osapuolten välisissä neuvotteluissa.

16 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa osapuolten toisilleen antamaa ilmoitusta siitä, että ne ovat saattaneet päätökseen tarvittavat sisäiset menettelyt.

2. Tätä sopimusta voidaan jommankumman osapuolen pyynnöstä tarkastella uudelleen mahdollisten muutosten harkitsemiseksi.

3. Tämän sopimuksen muutokset on tehtävä kirjallisesti osapuolten yhteisellä sopimuksella. Sopimus tulee voimaan sen jälkeen, kun osapuolet ovat toimittaneet toisilleen 1 kohdassa määrätyt ilmoitukset.

17 artikla

Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun toinen osapuoli on ottanut ilmoituksen vastaan, mutta se ei vaikuta niihin velvoitteisiin, joihin osapuolet jo ovat tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sitoutuneet. Erityisesti kaikki turvaluokitellut tiedot, jotka on toimitettu tai vaihdettu tämän sopimuksen nojalla, on edelleen suojattava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.